



# Sjunal yutsilal k'op ta tseltal

Libro de  
literatura  
en lengua  
tseltal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena  
Avenida Universidad 1200, Col. Xoco,  
C. P. 03330, México, D. F.

Primera edición, 2018  
ISBN: 978-607-8456-66-6

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de  
esta obra por cualquier medio electrónico  
o mecánico sin consentimiento previo y por  
escrito del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua tseltal

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Ely Dorinda Manuel Carlo

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
David Álvarez

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Sjunal yutsilal sk' op ya 'yej jlumaltik,  
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

José Luis Sántiz Gómez  
Sandra Rocío Cruz Gómez  
Mario Hernández Jiménez  
Rolando Hernández Sánchez  
Samuel Sántiz Gómez

1º Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria.

2º Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez



# Bin ut'il chiknaj sitja'

Audio 9

Namey k'inal aylaj jtul mamtik Tomás sbiil, tikunot talel yu'un ya slebey smuxuk' balumilal, k'alal yakal steel yik'oj talel kojf' chan. Jich yu'un k'alal jul ta Oxchuc k'ot ta yanil wits, la sbejk'an ta lum te chane, jich la yil xijetnax ochel ta yutil wits, jich la sna' stojol te ja'ix smuxuk' balumilal banti ayix-a.

Ja'uk meto k'oponot yu'un chan te Tomás:

—Le'me ya apasbonik muk'ul jna, yu'un le'me ya xtal spisil te kalnich'anabe, sok yame xtal yantik lumetik ya xtal sk'anbonik sit yawal sts'unobil sok ya'lel te awal ts'unobiletik ay ta balumilal.

Albot:—ja'atme wolwanejat, ya xk'oat yu'un te mach'atik ya xtal ta ulatawanejel sok yame awil te bayal ta chajb winiketik, antsetik ya xtalik ta yan lum, jich yu'un yame apasbon jk'in jichme ya awak'onik ich'el ta muk' sok jichme lek sk'oplal ya xk'ot in lum to —

Mayuklaj bin la sjak', cha'albot: —Jich yu'un yame awil ya xlok' talel ja' le'to, ja'me ya awuch'ik ta sbat'el k'inal sok alnich'an —Jich-a chiknaj slok'ib ja' Yaxnichil.

Yo'tik te Yaxnichile k'axel ya xtubix ya'lel, junjun k'ajk'al jich yilel bit'il yu'un jlumaltik, tsaktsaknax jbatik yu'un lik ja'. Sjunalix k'ajk'al sok ajk'ubal te lik ja'e, ch'ijlajanax tsuetik, tseletiknax carreta tak'in yu'un ja'wej, spisil jlumaltik ja' ya stu'ntesik plástico tsuetik. Sik'etiknax ta snuk'tilayel ta manguera antswinik sok muk' bik'it alaletik te ja'e.

Ay oxeb slok'ib ja' ta Oxchuc, ja'uk meto ya xtub k'alal ya xtek'aj k'ajk'al. Spisil ants winiketik sok muk' bik'it alaletik ay swokolik ta lik ja', yan stukel mach'atik ay skaroik ya xba yich'ik talel k'alalto ta muk'ul ja' Coralito, jich ay jwokoltik te ya kuch'tik ja'. Banti ya xk'ot ta lik ja' spisil te yajwal Oxchujk le' banti Yaxnichil namey k'inal chiknajem talel. Melel namey chichmamtik sna'ojik stojol bit'il chiknaj lok'ib ja' Yaxnichil, ta smuxuk' balumilal.

Spisil pask'in, mach'a ya xtal ta yantik lumetik ay swokolik yu'un te ja' yuch'ike. Ay ya xk'ot ajwalil ta jlumaltik melel ya yilotik aynax wokoltik yu'un ja', jich yu'un ya xk'exawotikix ta stojol yantik lumetik ya xtal ta jlumaltik Oxchuc. Jich ya kiltik bin ut'il ya xbeen te jkuxineltike.

Interpretación  
al español



La gran fiesta se realizó con alegría. La guacamaya esperaba su pico, pero nunca volvió. El tucán y sus amigos le habían tendido una trampa a la pobre guacamaya. Su tristeza era tan grande que se puso a llorar amargamente por su preciado pico. Gritó y gritó por todo el bosque porque había sido traicionada.

## 9. Así surgió el manantial (leyenda)

Audio 77

Hace mucho tiempo había un señor que se llamaba Tomás, lo enviaron con la misión de encontrar el ombligo del mundo. Mientras andaba en la búsqueda, lo acompañaba una culebra. Cuando llegó a Oxchuc al pie de un cerro donde dejó a la culebra sobre la tierra. La culebra comenzó a arrastrarse hacia adentro del cerro, cuando el señor se dio cuenta supo que la culebra había caminado hacia el ombligo de la Tierra.

La culebra le habló a Tomás y le dijo:

—Aquí construirán una casa grande para mí, para que todos mis hijos se reúnan aquí. También vendrán personas de diferentes lugares para pedirme por su siembra y agua para que sus sembradíos crezcan — siguió diciéndole —: Tú serás el guía, por ti llegarán los peregrinos que vendrán a visitarme, así verás que vendrán muchos hombres y mujeres de otros lugares. Te voy a pedir que hagas una fiesta en mi honor para que la gente sepa que soy importante para ellos y también así será engrandecido el nombre de este pueblo.

Tomás se quedó sin palabras. La culebra volvió a tomar la palabra mientras él sólo miraba.

—Así verás que ante tus ojos saldrá agua de aquí, beberán de ella durante todos los tiempos.

Así surgió el manantial Yaxnichil.

En la actualidad, el manantial Yaxnichil ya casi está al borde de la sequía, día con día lo ven los habitantes y de vez en vez se pelean por un poco del agua de manantial. Las personas cargan agua a sus casas día y noche, se escucha el sonar de sus ánforas, ruedan y ruedan sus diablitos por las calles, todos los paisanos usan ánforas de plástico. A mujeres, hombres y niños se les ve por igual jalando el agua en las mangueras para llenar sus ánforas.

Hay tres manantiales en Oxchuc, pero se secan durante la temporada de sequía. Mujeres, hombres

y niños sufren a causa del agua, en cambio los que tienen carro van a traer agua desde el río El Corralito, así es el sufrimiento por tener poca agua para beber. Todas las personas se abastecen de agua en el manantial Yaxnichil, que desde hace mucho tiempo se creó. Todos nuestros antepasados conocen la historia sobre la creación de Yaxnichil, sobre cómo se originó a raíz del descubrimiento del ombligo del mundo.

Todos los que hacen fiestas, los que vienen de otros pueblos, sufren para pedir por un poco de agua para el día a día. A veces llega el gobernador a nuestro pueblo porque saben que sufrimos por la escasez de agua. Nos llena de mucha tristeza que nuestra gente esté sufriendo por este vital líquido. Con el tiempo veremos cómo continúa nuestra vida con la escasez del agua.

## 10. La tuza se está comiendo la milpa (cuento)

Audio 78

Una mañana un señor se fue a ver su milpa, fue entonces cuando se dio cuenta que la tuza se estaba comiendo su cosecha.

—¡Dios mío! Con que ya se está comiendo la milpa la tuza, esto me pone triste — exclamó.

Entonces, empezó a buscar en dónde había algún montón de tierra en la entrada de la madriguera de la tuza. Cuando lo encontró, comenzó a escarbar porque quería atrapar ahí al roedor. Pero no contaba con que el animalito lo presintió. Mientras tanto, el señor escarbaba desesperadamente, pero jamás la encontró. Entonces, empezó a trabajar en su milpa cuando, de repente, ¡sorpresa! Mientras caminaba y limpiaba con la mano las plantitas, sintió una mordida en la mano. Gritó fuerte por el dolor.

—¡Ay, ay, ay, ay! ¿Qué fue eso? ¡Algo me mordió!

El hombre se enojó muchísimo.

—¡Ya me mordiste! Yo te comeré de la misma manera. ¡Espera y verás!

Así que caminó por la milpa y la montaña en busca de las cosas que le servirían para hacer una trampa y atrapar la tuza. Buscó bejucos, piedras y palos de diferentes tamaños, y con eso hizo la trampa. Se fue apresuradamente a su casa, le dolía mucho la mano. Llegó a su casa y le dijo a su mujer:

Libro de Literatura Tseltal,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

